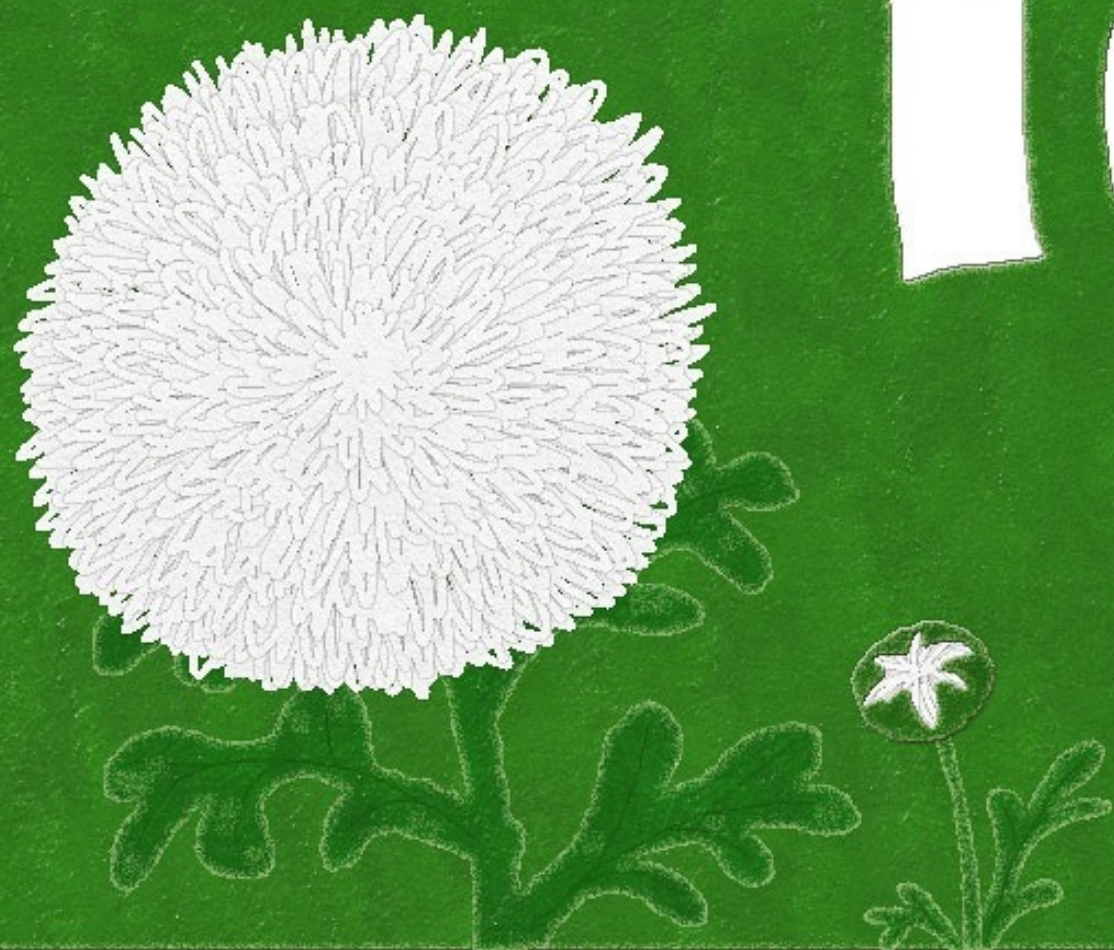


彦春町茜

日本文学英訳化計画

夢野久作：白菊

16



日本文学英訳化計画

『夢野久作：白菊（16）』

絵・訳：茜町春彦

原作：夢野久作

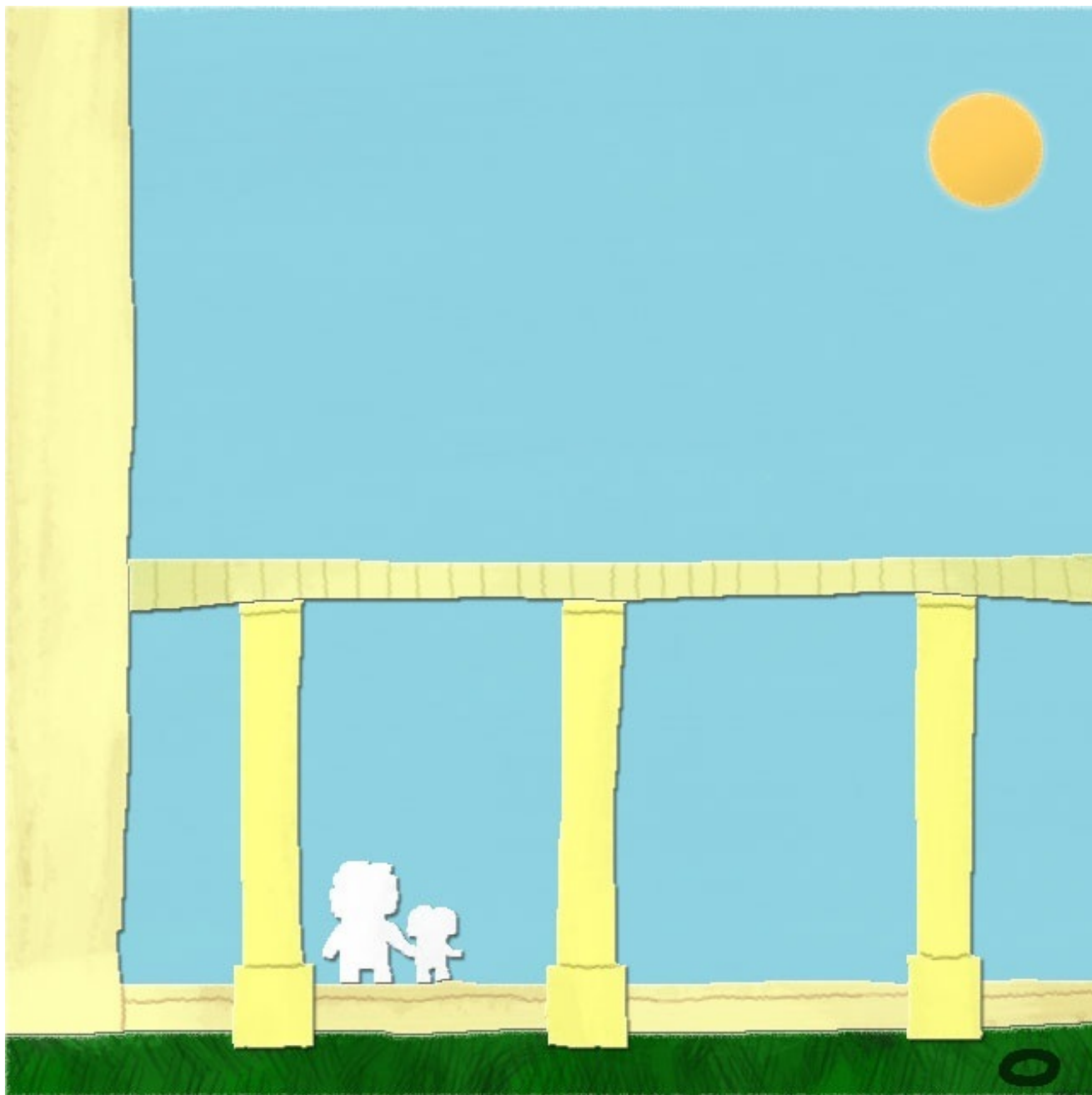
概要：夢野久作の掌編小説を絵本にしました。英語に翻訳しております。

A Project for English Translation of Japanese Literature

Title : "White mum (volume 16)"

Illustrated and translated by: Akanemachi Haruhiko.

Original author: Yumeno Kyusaku



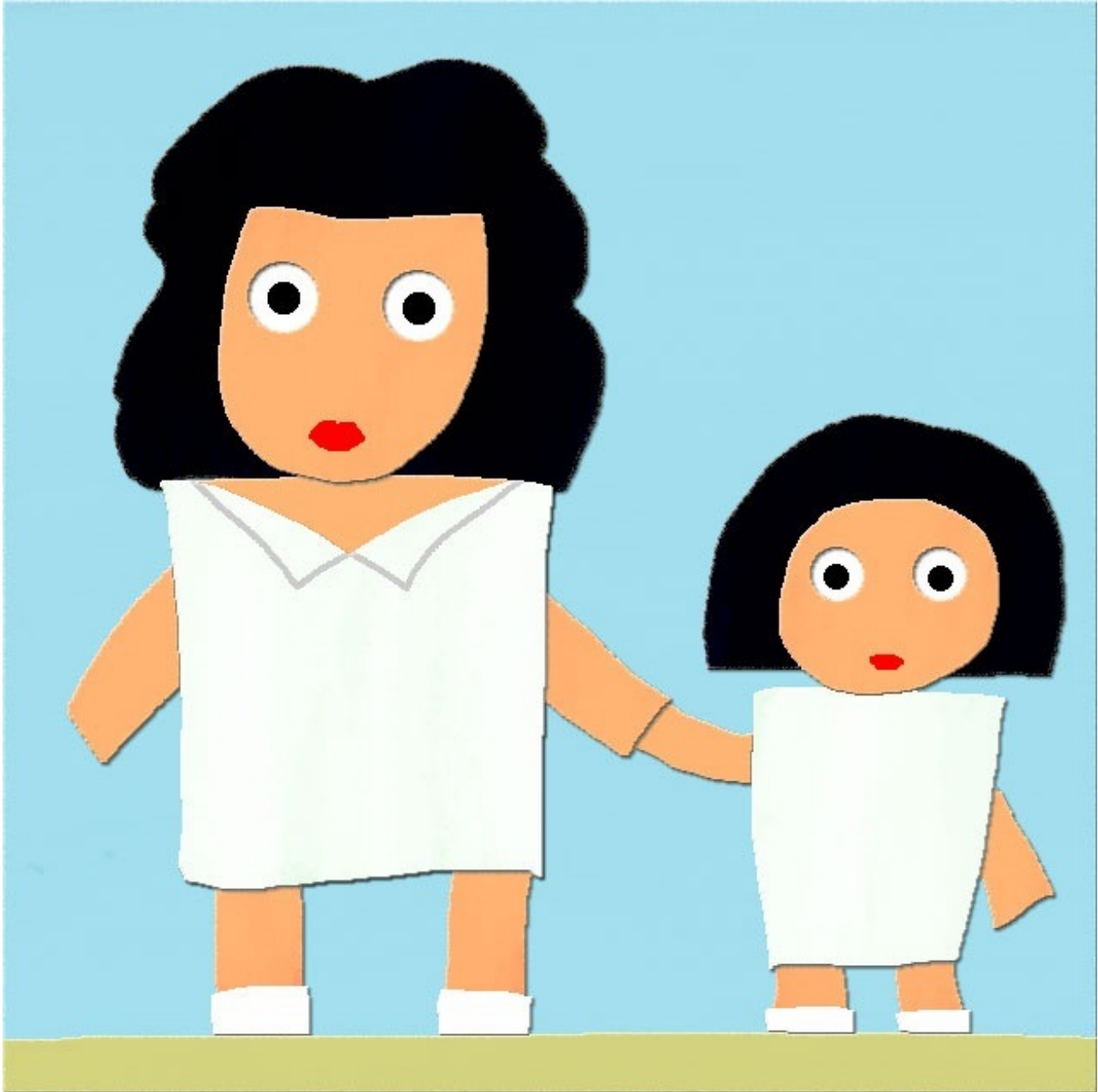
... NEXT MORNING ...

Under the clear sky in late fall, the morning sun began to light up the mansion on the hillside tenderly.

Then, two white figures appeared at the outside passage with its yellow pillars.

・・・あくる朝・・・

晴れ渡った晩秋の旭光がウラウラと山懐の大邸宅を照し出すと、黄色い支柱を並べた外廊下に、白い人影が二つほど歩みあらわれた。

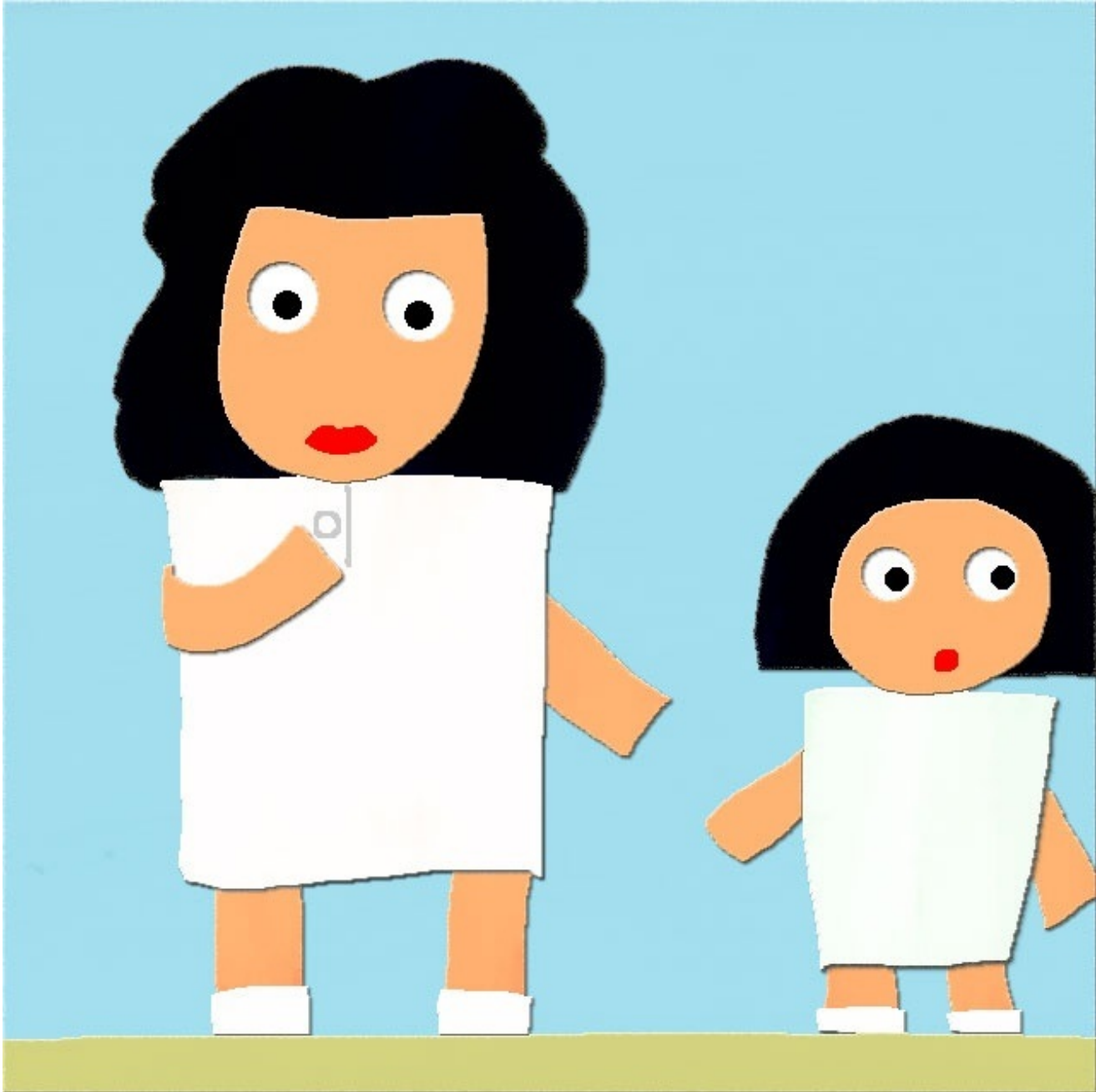


One was a Japanese young lady with European-style hair, who was in pajamas of white silk.

The other was a girl of 4 or 5 years old with bobbed hair, who was also in pajamas of white terry cloth.

They walked side by side holding each other's hands harmoniously.

それは白絹のパジャマを着流した、若い、洋髪の日本文人と、やはり純白のタオル寝巻を纏うた四つか五つ位の、おっかさんの女の児が並んで、むつまじそうに手を引き合った姿であった。



The young lady with European-style hair brushed up her untidy hair with her hand.

There was an elegance in her behavior. It was appropriate to this kind of mansion.

She was slowly walking in slippers of white woolen cloth.

When she got to the middle of the passage with palm mat, she stopped to fasten the neck of her pajamas.

It appeared that she felt chilly.

Then, the girl with bobbed hair stopped holding hands innocently. And she trotted along the passage.

若い洋髪の女性は、片手で寝乱れた髪を撫で上げながらも、こうした大邸宅にふさわしい気品のうちにユックリユックリと白羅紗のスリッパを運んで来たが、やがて棕櫚のマットの中央まで来ると、すこし寒くなったらしく、襟元を引き合わせて立ち止まった。

すると、その時に、オカッパさんの女の児が、つながり合った手を無邪気に引離しながらチョコチョコ走りに廊下を伝わって・・・



And she climbed the stone steps one by one, showing the soles of her white shoes of floss silk.

・・・真綿の白靴をひるがえしひるがえし石の段々を一つ一つに登って行った。



She pushed the doorknob joyfully and disappeared into the inside.

そうしてサモサモ嬉しそうに扉の把手を押しながら、内側へ消え込んで行ったが・・・

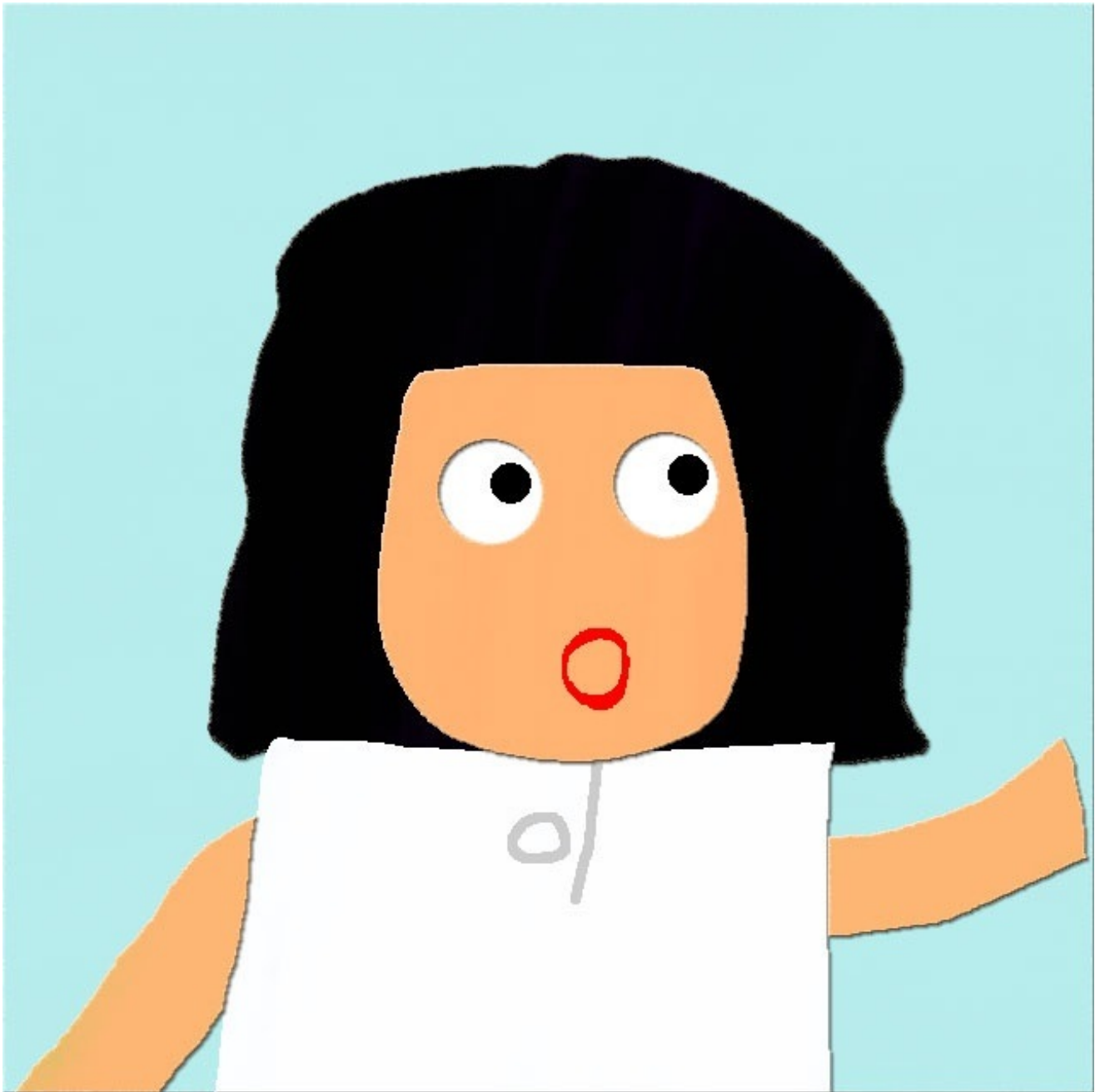


But, after a while, she opened the heavy door with her eyes widely open and ran down the steps hastily.

The young lady kept an eye on her and smiled tenderly.

・・・やがて間もなく、眼をマン丸にして重たい扉を引き開くと、一散に階段を馳け降りて来た

若い女性は、それを見迎えながら微笑した。



"... Oh ... Look out! ... Slowly come down, please! ..."

But the girl wouldn't listen to it.

「・・・まあ・・・あぶない・・・ゆっくりオンリしていらっしゃい」

しかし女の児は聴かなかった。



Swinging her pretty bobbed hair, she clung to the hem of the young lady's pajamas.

"... No ... Mum, very funny ... You see ... You see ... I ... I went to take the sweets for Princess of Dolls ... and ...", she said and lost her breath.

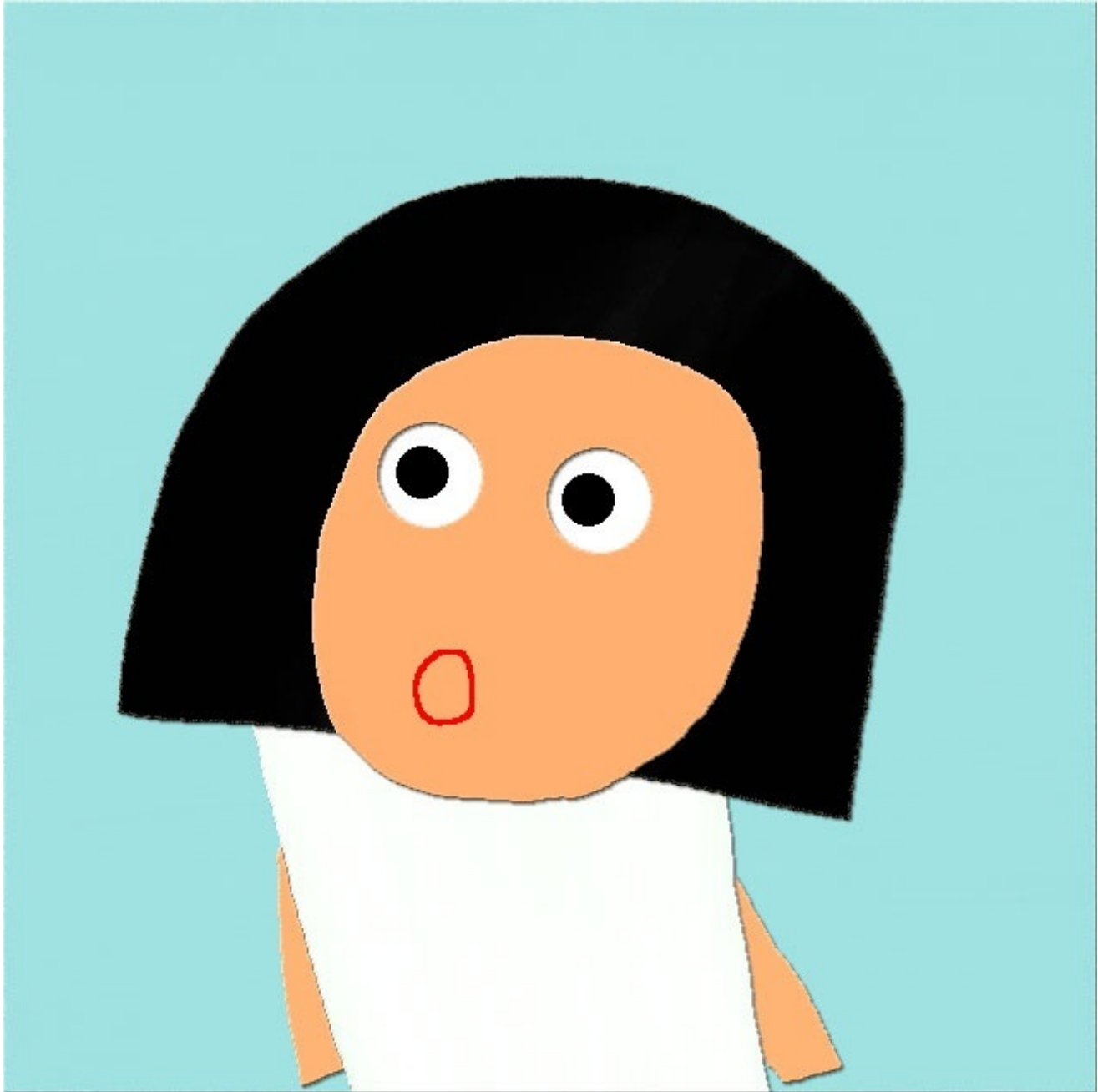
"Ha! ... Mice were dragging them?"

可愛いオカッパさんを左右に振りながら、若い女性のパジャマの裾に縋り付いた。

「・・・いいえ・・・お母チャマ大変よ・・・アノネ・・・アノネ・・・アタチ・・・アノお人形のお姫チャマのおめざを、いただきに行ったのよ・・・ソウチタラネ・・・」と云いさして女

の児は息を切らした。

「ホホホ・・・チュウチュが引いていたのですか」



The girl shook her head with her eyes fully open.

"... No, Mum ... and ... The room is muddy all over ..."

"... Really? ..."

The young lady turned pale. She closely looked at the girl's face.

"... and ... There is a big pot of white chrysanth near the bed of Princess of Dolls."

"... Oh! ..."

The color drained from even her lips of the young lady.

女の児は一層眼を丸くして頭を振った。

「・・・イイエ、お母チャマ・・・ソウチタラネ・・・お部屋の中が泥ダラケなのよ・・・」

「・・・エ・・・」

若い女性は顔の色をなくした。女の児の顔をシゲシゲと見下ろした。

「・・・ソウチタラネ・・・アノお人形のお姫チャマのお枕元に、大きい、白い菊の花が置いてあったのよ」

「・・・まあ・・・」といううちに若い女性は唇の色までなくしてしまった。



Her pale fingers were trembling near her lips.

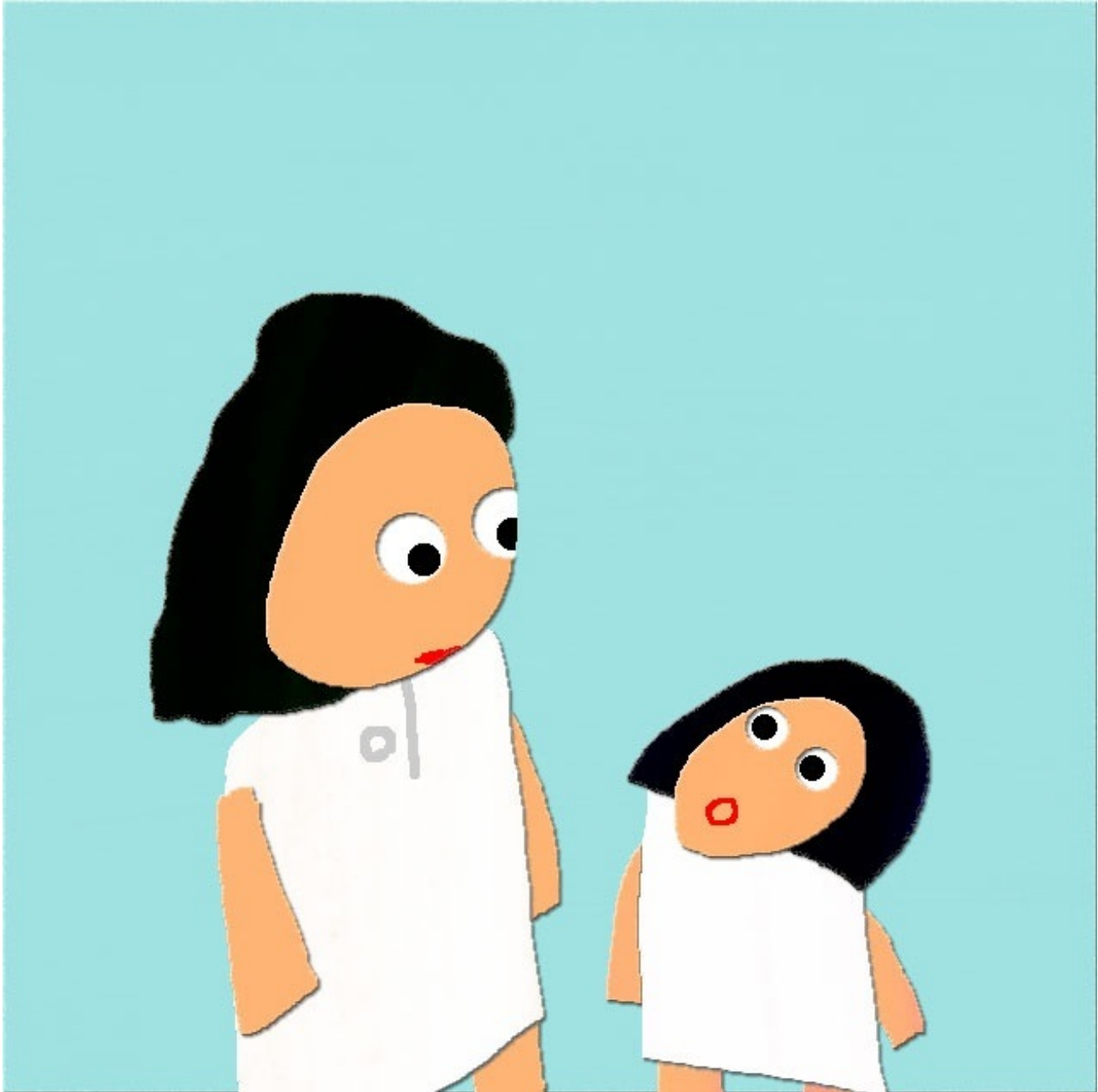
And she was looking at a ring-shaped mark of the pot, which remained on the lawn near her.

その唇の近くで白い指先をわななかしながらすぐ傍の芝生の上に残っている輪型の鉢の痕跡を見まわしていたが・・・



Soon, she fearfully looked up the steps.

やがてオドオドした怯えたような眼付きで、階段の上を見上げた。



"... Oh ... Until yesterday evening ... it was right here ... Who? Oh ..."

"No ... Mum ... I see. Last night. After we went back, Princess of Dolls said she wanted to see chrysanth."

The young lady looked better a little bit.

"... Oh ... Ha ..."

"And so ... Her subject, Mr. Bear took it to her ... Sure ..."

"... Hi ... Am I right? ... Mum ..."

" ... "

(The End)

「・・・マア・・・昨夜まで・・・ここに在ったのに・・・誰がまあ・・・」

「イーエ・・・お母チャマ・・・アタチ知っててよ、ゆうべね、アタチ達が帰ってからね、アノお人形のお姫チャマが、菊の花を見たいって仰言ったのよ」

女性はすこしばかり血色を取り返した。

「・・・まあ・・・オホホ・・・」

「それでね・・・アノ御家来の熊さんが、持って行ってあげたのよ・・・キット・・・」

「・・・ネ・・・ソウデチヨ・・・お母チャマ・・・」

「・・・・・・・・・・」

(了)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 夢野久作全集3：1992年8月24日第1刷発行 夢野久作著 ちくま文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

C G画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行なっております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）
- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）

- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2017年2月23日発行

2018年9月3日改訂

日本文学英訳化計画『夢野久作：白菊（16）』

<http://p.booklog.jp/book/113306>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/113306>

電子書籍プラットフォーム：パプー (<http://p.booklog.jp/>)

運営会社：株式会社トゥ・ディファクト